

LIETUVOS RESPUBLIKOS ŽEMĖS ŪKIO MINISTERIJOS
IR
OMANO SULTONATO ŽEMĖS ŪKIO IR ŽUVININKYSTĖS MINISTERIJOS
SUSITARIMO MEMORANDUMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO ŽEMĖS ŪKIO IR ŽUVININKYSTĖS SRITYSE

2017-04-10 Nr. 17D-1 (1.27.)

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija ir Omano Sultonato žemės ūkio ir žuvininkystės ministerija (toliau – „Šalys“),

remdamosi išskirtiniais Lietuvos Respublikos ir Omano Sultonato ryšiais,

siekdamos skatinti ir plėtoti abiejų valstybių bendradarbiavimą žemės ūkio ir žuvininkystės srityse abipusės naudos pagrindu,

atsižvelgdamos į Lietuvos ir Omano pusių diskusijas,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys skatina bendradarbiavimą šiose srityse:

- 1) Keitimasis patirtimi akvakultūros srityje.
- 2) Techninio bendradarbiavimo skatinimas keičiantis moksliniais tyrimais ir mokslo studijomis ir jų rezultatais žemės ūkio, gyvulininkystės ir žuvininkystės srityse.
- 3) Keitimasis informacija ir technologijomis, naudojamomis žemės ūkio ir žuvininkystės produktų kokybės kontrolės, įvairių rinkos operacijų ir patekimo į rinkas srityse.
- 4) Bendradarbiavimas genų bankų ir augalų genetinių išteklių bei augalų sveikatos įvairovės srityse.
- 5) Bendradarbiavimas ekologinės žemdirbystės, augalų apsaugos srityse naudojant alternatyvias pesticidams priemones, trąšas, dirvožemio parametrus ir cheminių medžiagų likučiams taikomus standartus.

- 6) Bendradarbiavimas augalų karantino ir žemės ūkyje naudojamų pesticidų kontrolės srityje.
- 7) Bendradarbiavimas veterinarinio karantino, ligų, bendrų žmonėms ir gyvūnams, ankstyvo gyvūnų ligų aptikimo, kovos su infekcinėmis ligomis srityse.
- 8) Keitimasis patirtimi gyvulių veislininkystės priežiūros ir žemės ūkio gyvulių veislininkystės plėtros srityse.
- 9) Bendradarbiavimas maisto saugumo, žemės ūkio ir žuvininkystės investicijų srityse, remiant ir plėtojant prekybą ją lengvinančiomis priemonėmis.
- 10) Bendradarbiavimas žemės ūkio ir žuvininkystės statistinių duomenų rinkimo proceso priemonių ir metodologijos bei šių statistinių duomenų tvarkymo ir saugojimo reglamentavimo srityse.

Šalys gali sutarti dėl papildomų bendradarbiavimo sričių diplomatiniais kanalais.

2 straipsnis

Šalys skatina mokymo kursų ir specialistų vizitų mainus bei mokslinius tyrimus šio Memorandumo 1 straipsnyje nurodytose bendradarbiavimo srityse.

3 straipsnis

Siunčiančioji Šalis apmoka savo atstovų kelionės ir apgyvendinimo susitikimo vietoje išlaidas. Priimančioji Šalis apmoka susitikimų surengimo išlaidas ir kelionių išlaidas šalies viduje bei kitas susijusias išlaidas. Esant reikalui, Šalys priims sprendimus dėl finansinių sąlygų, reikalingų šiam Memorandumui įgyvendinti.

4 straipsnis

Šis Memorandumas neturi įtakos įsipareigojimams, kylantiems iš abiejų valstybių sudarytų dvišalių sutarčių. Šis Memorandumas nedaro įtakos Šalių teisėms ir įsipareigojimams, kylantiems iš tarptautinių susitarimų, kuriuos sudarė Šalys ar jų valstybės. Taip pat šis Memorandumas nelaikomas tarptautine sutartimi 1969 m. Vienos konvencijos dėl tarptautinių sutarčių teisės prasme ir nesukuria teisių bei įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę.

5 straipsnis

Šalys įgyvendina Memorandumą pagal savo valstybėse galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

6 straipsnis

Šalys pasirašo šį Memorandumą užbaigusios savo valstybėse visas vidaus procedūras, reikalingas šiam Memorandumui pasirašyti.

7 straipsnis

Dėl šio Memorandumo nuostatų taikymo ar interpretavimo kilę nesutarimai sprendžiami draugiškai, konsultacijomis diplomatiniais kanalais.

8 straipsnis

Memorandumas gali būti keičiamas Šalių sutarimu diplomatiniais kanalais.

9 straipsnis

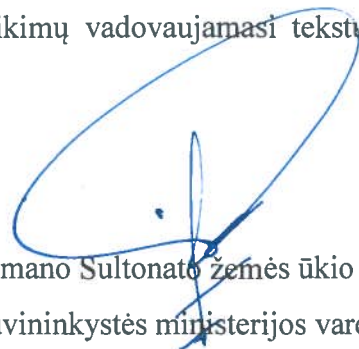
Šis Memorandumas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galioja penkerius (5) metus. Jis bus automatiškai pratęsimas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, jeigu viena iš Šalių raštu nepraneša kitai Šaliai apie savo ketinimą jį nutraukti likus bent šešiams (6) mėnesiams iki ketinamos nutraukimo datos. Šio Memorandumo nutraukimas neturės įtakos veikloms ir projektams, kurie jau vykdomi arba įvykdyti.

Pasirašyta Maskate, 12 Rajab 1348 AH, atitinkamai 2017 m. balandžio 10 d., dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas iš jų lietuvių, arabų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus neatitikimų vadovaujamas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos žemės ūkio
ministerijos vardu



Omano Sultonato žemės ūkio ir
žuvininkystės ministerijos vardu



مذكرة تفاهم بين

وزارة الزراعة بجمهورية ليتوانيا

وزارة الزراعة والثروة السمكية بسلطنة عمان

في المجال الزراعي والسمكي

2017 - 04 - 10 Nr. 17D - 1 (1. 2017)

انطلاقاً من العلاقات المتميزة التي تربط جمهورية ليتوانيا وسلطنة عمان ورغبة من البلدين في تعزيز التعاون فيما بينهما وتطويره في مجالات الزراعة والثروة السمكية وذلك على أساس تحقيق المصالح المتبادلة والفائدة المشتركة لكلا البلدين، وعلى ضوء المباحثات التي تمت بين الجانبين العماني والليتواني، فقد تم الاتفاق بين وزارة الزراعة والثروة السمكية بسلطنة عمان ووزارة الزراعة بجمهورية ليتوانيا (ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين") على ما يلي:

المادة (١)

يُشجع الطرفان التعاون فيما بينهما في المجالات التالية:

- ١- تبادل الخبرات في مجال الاستزراع السمكي.
- ٢- تشجيع التعاون الفني عبر تبادل البحوث والدراسات العلمية ونتائجها في المجالات الزراعية والثروة الحيوانية والسمكية.
- ٣- تبادل المعلومات في مجالات ضبط جودة المنتجات الزراعية والسمكية ودخول الأسواق والتكنولوجيا المستخدمة للعمليات التسويقية المختلفة.
- ٤- التعاون في مجال بنوك الجينات والتنوع النباتي والموارد الوراثية والصحة النباتية.
- ٥- التعاون في مجال الزراعة العضوية ووقاية المزروعات باستخدام وسائل بديلة للمبيدات ومعاملات التربة والأسمدة والمعايير الخاصة بمتبقيات المواد الكيميائية .
- ٦- التعاون في مجال الحجر الزراعي و مكافحة الآفات الزراعية.
- ٧- التعاون في مجال الحجر البيطري والأمراض المشتركة بين الإنسان والحيوان وفي مجال الكشف المبكر عن الأمراض الحيوانية ومكافحة الأمراض الوبائية.
- ٨- تبادل الخبرات في مجال الإشراف على تربية الحيوانات وتنمية حظائر تربية الحيوانات.
- ٩- التعاون في مجال الأمن الغذائي و الاستثمار الزراعي والسمكي ، و دعم وتطوير التبادل التجاري من خلال تسهيل إجراءات التبادل التجاري.
- ١٠- التعاون في مجالات المنهجية ووسائل تنفيذ عملية جمع الإحصاءات والبيانات في مجالي الزراعة والأسماك وتنظيم إدارة تلك الإحصاءات والبيانات.

ويجوز للطرفين إضافة مجالات أخرى للتعاون فيما بينهما من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (٢)

يشجع الطرفان تبادل الدورات التدريبية وزيارات الخبراء والبحوث العلمية في مختلف مجالات التعاون المشار إليها في المادة (١) من هذه المذكرة.

المادة (٣)

يتحمل الطرف الموفد تكاليف السفر والإقامة لممثليه في مكان الاجتماع، ويتحمل الطرف الموفد إليه التكاليف المتعلقة بترتيبات الاجتماعات والانتقال الداخلي وأية تكاليف أخرى، ويقرر الطرفان الترتيبات المالية الخاصة بتطبيق هذه المذكرة، متى كان ذلك ضرورياً.

المادة (٤)

لا تؤثر هذه المذكرة على الالتزامات المترتبة بموجب الاتفاقيات الثنائية المبرمة بين البلدين ولا تؤثر على حقوقهما وإلتزاماتهما الناشئة عن الإتفاقيات الدولية التي يكونان أو يكون بلديهما أطرافاً فيها ، فضلاً عن أن هذه المذكرة لا تعتبر إتفاقية دولية وفقاً لإتفاقية فينا لقانون المعاهدات لسنة ١٩٦٩ ولا تنشأ عن هذه المذكرة أي حقوق أو إلتزامات بموجب القانون الدولي.

المادة (٥)

يعمل الطرفان بهذه المذكرة طبقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين.

المادة (٦)

يقوم الطرفان بالتوقيع على هذه المذكرة عند إكمال كافة الإجراءات الداخلية اللازمة للتوقيع عليها في كلا البلدين.

المادة (٧)

يعمل الطرفان على حل وتسوية الخلافات التي تتعلق بتفسير أو تطبيق نصوص هذه المذكرة بالطرق الودية عن طريق التشاور عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (٨)

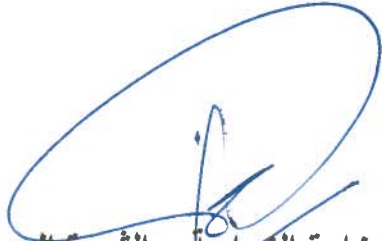
يجوز للطرفين تعديل هذه المذكرة بالاتفاق المشترك ، عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (٩)

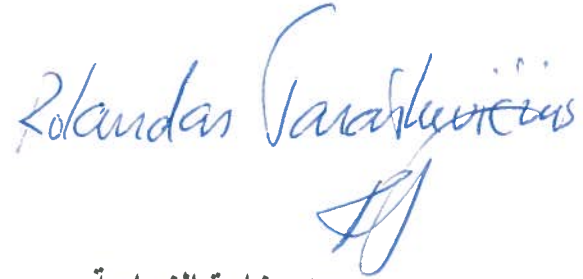
تصبح هذه المذكرة سارية المفعول من تاريخ التوقيع عليها و يستمر العمل بها لمدة (٥) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى باتفاق الطرفين ما لم يخطر أحدهما الآخر

كتابياً بعدم رغبته في التجديد قبل ستة (٦) أشهر ، على الأقل ، من تاريخ الإنتهاء. لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على الأنشطة والمشاريع تحت التنفيذ.

وقعت في مسقط بتاريخ ١٢ من رجب ١٤٣٨ هـ الموافق ١٠ / ٤ / ٢٠١٧ م من ثلاث نسخ أصلية باللغات الليتوانية والعربية والانجليزية، لكل منهما ذات الحجية القانونية. وفي حالة الاختلاف يعتد بالنص الانجليزي.



عن وزارة الزراعة و الثروة السمكية
بسلطنة عمان



عن وزارة الزراعة
بجمهورية ليتوانيا

Memorandum of understanding between
The Ministry of Agriculture of the Republic of Lithuania
and
The Ministry of Agriculture and Fisheries in the Sultanate of Oman
On cooperation in the fields of Agriculture and Fisheries

2017-04-10 Nr. 17D-1(1.24.)

Stemming from the distinguished relations between the Sultanate of Oman and the Republic of Lithuania, and the desire of both countries to promote and develop cooperation between them in the fields of Agriculture and Fisheries, on the basis of reciprocal benefit, and in light of discussions held between the Omani and Lithuanian sides, the Ministry of Agriculture and Fisheries in the Sultanate of Oman, and the Ministry of Agriculture in the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed to the following:

Article (1)

The Parties shall encourage cooperation in the following fields:

1. Exchange of experiences in the field of aquaculture.
2. Promotion of technical cooperation through the exchange of research and scientific studies and their results in the agricultural, livestock and fishery fields.
3. Exchange of information and technology used in the areas of quality control of agricultural and fishery products, various marketing operations and market access.
4. Cooperation in the field of gene banks and the diversity of plant genetic resources and plant health.
5. Cooperation in the field of organic farming and plant protection using alternative means of pesticides, fertilizers, soil parameters and special standards for residues of chemicals.
6. Cooperation in the field of plant quarantine and agricultural pest control.
7. Cooperation in the field of veterinary quarantine, common disease among humans and animals, and in the field of early detection of animal diseases and the fight against infectious disease.
8. Exchange of experience in the field of animal breeding supervision and development of farmed animal breeding.

9. Cooperation in the field of food safety, agricultural and fisheries investment, and supporting and developing trade through trade facilitation measures.
10. Cooperation in the areas of methodology and means of implementing the process of collecting data and statistics in the areas of agriculture, fisheries and regulating the management and storing of such data and statistics.

The Parties may agree to add other fields of cooperation through diplomatic channels.

Article (2)

The Parties shall encourage the exchange of training courses, experts visits, and scientific research in the fields of cooperation referred in Article (1) of this Memorandum.

Article (3)

The sending Party shall cover the travel and accommodation costs of their representatives at the meeting venue. The hosting party shall bear the costs related to the arrangement of meetings, travel expenses within the country as well as other relevant costs. If necessary, the Parties shall decide on financial arrangements for implementing this Memorandum.

Article (4)

The memorandum shall not prejudice obligation arising out of bilateral agreements concluded between both countries. The memorandum shall affect no rights and obligations of the Parties under international agreements concluded by the parties or their respective countries. In addition, the memorandum shall not be considered an international agreement under the Vienna convention on the Law of Treaties of 1969 and shall not create any rights and obligations under international law.

Article (5)

The Parties shall implement this Memorandum in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

Article (6)

The Parties shall sign this Memorandum upon the completion of all necessary internal procedures for its signature in both countries.

Article (7)

The Parties shall amicably settle any disputes arising out of the implementation or interpretation of the provisions of this Memorandum by consultation through diplomatic channels.

Article (8)

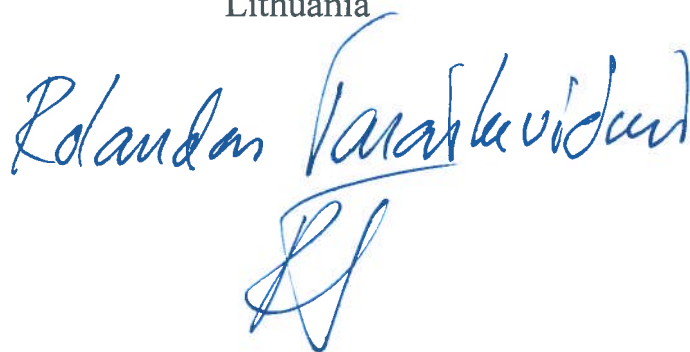
The Parties may amend this Memorandum by agreement through diplomatic channels.

Article (9)

This Memorandum comes into effect from the date of its signature for a period of five (5) years. It shall be automatically extended for other similar periods unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate at least six (6) months prior to the date of termination. The termination of this Memorandum shall not affect the activities, projects already in progress or executed.

This Memorandum was signed in **Muscat** on **12th Rajab 1438 AH**, corresponding to **10th April 2017 AD**, in two (2) originals in the Lithuanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Agriculture
of the Republic of
Lithuania


Rolandas Vainalavicius

For the Ministry of Agriculture
and Fisheries
of the Sultanate of Oman

